

## “黑夜與我一起躺下”

於二零零二年五月七日，在澳門國際研究所舉行了由澳門大學助教、葡萄牙文化碩士姚京明先生所寫的詩集公開發行儀式。

這本新書“黑夜與我一起躺下”載有近年創作的詩共約八十多首。透過這些詩，作者將其日常生活中所見、所聞、所感，用葡萄牙語來抒發他的東方情懷。

姚京明老師在本澳居住經年，長期從事葡語研究工作，曾翻譯若干葡國著名詩人的作品。

鄧志強譯



## A noite deita-se comigo

Foi apresentada no dia 7 de Maio de 2002, ao público, no Instituto Internacional de Macau, uma obra poética do Mestre em Cultura Portuguesa Yao Jingming, professor assistente da Universidade de Macau.

O seu livro “A noite deita-se comigo” contém cerca de oitenta poemas dos últimos anos, poemas estes em que o autor expressa toda a sua sensibilidade oriental através da Língua Portuguesa onde encontrou eco para transmitir todos os seus sentires, todos os seus olhares.

Residente em Macau, o Professor Yao Jingming tem dedicado anos de estudo à língua portuguesa, sendo de destacar traduções de algumas obras de poetas portugueses para a língua chinesa.

Maria Celeste de Oliveira Ferreira

## Actividade de promoção de língua e cultura portuguesas

A fim de motivar os alunos para a aprendizagem das línguas, aumentar os seus conhecimentos da língua e cultura portuguesas e enriquecer as actividades pedagógicas, realizou-se a actividade de promoção de língua e cultura portuguesas no mês de Maio nas diversas escolas: Escola São João de Brito, Escola Choi Kou, Escola dos Filhos e Irmãos dos Operários e Colégio Yuet Wah.

A referida actividade incluiu uma peça teatral relacionada com os conhecimentos gerais sobre a cultura luso-chinesa, danças folclóricas portuguesas com a participação dos alunos, perguntas envolvidas nos conteúdos da actividade e “Bingo” de letras, números e palavras simples. Desta maneira, os alunos mostraram-se muito interessados e participaram com entusiasmo.

Os professores participantes ficaram satisfeitos com a reacção activa dos alunos.

Tang Chi Keong

## 葡萄牙語言及文化推廣活動

為了提高學生學習語言的興趣、加深對葡萄牙語言及文化的認識和豐富課堂活動，中心於二零零二年五月期間先後到底道學校、蔡高中學、勞工子弟學校及粵華中學，為學生舉辦推廣語言及文化的活動。



活動內容包括一個與中葡文化知識有關的短劇、葡國土風舞表演、問答競賽和Bingo葡語生字遊戲等。現場並即席邀請學生一起學跳簡單的土風舞，又利用一些圍繞節目內容的簡單問題和生字，增加活動的氣氛和提高學生的參與性。看着同學們熱情投入於各項環節，老師們的辛勞總算沒有白費。

鄧志強